

外语教育 求索

—— 戴炜栋文集

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

王雪梅 张逸岗 编

外语教育 求索

——戴炜栋文集

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语教育求索: 戴炜栋文集 / 王雪梅 张逸岗编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2007

ISBN 978-7-5446-0132-0

I. 外… II. ①王… ②张… III. 英语—语言教学—教学研究—文集
IV. H319-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第061011号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 犁

印 刷: 上海长阳印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 21 字数 541 千字
版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 1 月第 1 次印刷
印 数: 3 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0132-0 / G · 0071
定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

我自1958年开始学习英语,1962年任教。时光荏苒,转眼数十载过去,可谓弹指一挥间。在此期间,我国的外语教育经历了巨大的发展和变化,而我也不觉年过花甲,两鬓华发。近50年的学外语、教外语、研究外语的经历让我深深体会到了学习、教学与治学的艰辛与快乐,也积累了一些心得感悟,愿意与各位读者共勉。

对于外语学习者而言,要做到勤于学、善于学、乐于学。这其实也是我自身经历的写照。我于1958年考入上海外国语学院(现在的上海外国语大学),当时作为对英语一无所知的“零起点”学生,在学习上面临巨大的困难和挑战。但我迎难而上、持之以恒,一方面不断拓展自己的专业知识;另一方面坚持听、说、读、写、译等综合语言训练;同时经常对自己的学习观念、学习方法等进行反思,这样日积月累、循序渐进,既为自己打下了坚实的语言基础,提高了语言应用能力,也锻炼了自己的思辨能力和探究能力,同时培养了对外语的浓厚兴趣,使自己乐于在异域知识文化的海洋中遨游。子曰:“知之者不如好知者,好之者不如乐知者”,说的也就是这个道理吧。

对于外语教师而言,要做到教学相长、教研互补。也就是说,学习、教学、科研三者互为促进、相辅相成。随着终身教育观的普及,对教师专业发展的要求越来越高,一个合格的外语教师应该全面发展,融教、学、研于一体,避免出现教学相脱节、理论学习与教学实践分离的现象,但也要确定自己的学术重心,不可样样通,样样不精。就我而言,研究主要集中在社会语言学、二语习得、外

语教育教学改革等方面,这与我自身的教研经历不无关系。20世纪70年代末我到新西兰维多利亚大学访学,当时接触了大量社会语言学、二语习得和英语为第二语言教学的理论材料,从事了一些相关的调查研究,因此对这些领域产生了浓厚的兴趣,撰写了一些学术论文。而对于外语教育教学改革的关注则与我的教学和工作性质有关。多年来,我先后教授了本科生、研究生、博士生的不同课程,也承担了一些外语教学管理工作。在此过程中针对教育教学中的实际问题,进行了一系列教学改革课题研究,如“英语听说领先试点”、“英语专业教学大纲编写”、“英语专业分级教学理论与实践”、“复合型外语人才培养”、“全国大中小学英语教学‘一条龙’体系”等;同时借鉴相关教育学、心理学、语言学等理论,结合我国外语教育教学的发展,发表了近百篇论文;并且就不同层次的外语教学撰写或编著了十余部专著、辞书或教材等。业精于勤、荒于嬉,做教师也是如此。只有积极参与到教学、做课题、写书、写文章等活动中去,才能切实提升自身专业素质,培养教学和科研能力。

无论是外语学习者还是外语教师,在做入做学问等方面都应该求真务实,注重创新。所谓做学问要先做人,的确是很有道理的。一个过于功利、急于求成的人往往耐不住学习的艰辛与学术的寂寞,也很难在学业和事业上取得很大的突破。因此在外语学习中,对中西文化传统、不同流派、各种观点等要有兼容并蓄、虚怀若谷的态度,切实融会贯通所学知识。在进行教研的过程中,要提倡踏踏实实做学问的风气,一方面力求创新,在研究理论、研究方法、研究结果等方面有所突破;另一方面要尊重具体的教学研究实际,不故弄玄虚、盲目跟风。

寥寥数语难于穷尽近半个世纪的探索,于是应上海外语教育出版社之约,我将多年来教书育人、治学研究的成果结文成集。该文集主要收录了我在社会语言学、二语习得、外语教学改革、外语教学法、教育教学管理等方面的文章,以论文、演讲稿、序言等形式呈现。读者能够在这部集子的字里行间追寻到我国外语教育改革

的历史,了解到语言学、应用语言学发展的不同维面,也可以体会到治学、教研、做人的种种道理。数十载筚路蓝缕、集腋成裘,其中甘苦自知;抚今追昔、感慨无限,可谓逝者如斯。

此稿得以付梓,非常感谢上海外语教育出版社庄智象社长的大力支持,以及张逸岗、王雪梅等编辑、学生的共同努力。他们恪尽职守,兢兢业业,对书稿字斟句酌、认真编排校核,使其更加完善。没有他们这种精益求精、无私奉献的精神,就没有该文集的最终问世。

不觉又是和风细雨、草长莺飞的三月。在这万物复苏、生机勃勃的时节,希望这部集子如同种子一样,生根发芽、喷芳吐馨,为广大读者带去一些启示与思考。

戴炜栋

2006年春于上海

目 录

一、社会语言学

“核心英语”简介	2
语言变化的社会因素	10
言语性别差异分析综述	22
个人语言特点探讨	32
社会因素和附加问句的功能及意义	40
调整语话语初探	48

二、二 语 习 得

中国的二语习得研究:回顾、现状与前瞻	62
试论影响外语习得的若干重要因素——外语教学理论	
研究之一	78
对比分析、错误分析和中介语研究中的若干问题——外语	
教学研究之二	97
外语交际中的交际策略研究及其理论意义——外语教学	
理论研究之三	112
语料库 计算机 语言学	122
反馈 二语习得 语言教学	136
误差起因分析综述	150
中介语的认知发生基础	162

中介语的石化现象及其教学启示·····	176
语言石化再探·····	188
外语交际中的文化迁移及其对外语教改的启示·····	207
语言迁移研究:问题与思考·····	220
影响二语语用能力发展的因素·····	235
第二语言语用习得的课堂教学模式·····	247
一项有关英语专业学生语言学习观念的调查分析·····	262
基于网络技术的词汇习得认知心理环境设计·····	273
从思维适应性控制模式理论看外语测试中的几个 问题·····	287

三、外语教学改革

上外的十年改革(发言提纲)·····	300
对借鉴国外语言教学理论,提高外语教学 水平的几点看法·····	302
对当前提高全社会外语水平的几点看法·····	309
适应市场经济 深化外语教改·····	317
转变观念,全面推进外语教学改革·····	321
关于面向 21 世纪培养复合型高级外语人才 发展战略的几个问题·····	328
关于深化高校外语专业教学改革的几点认识·····	334
高校外语专业教育回顾与展望·····	338
外语教学的“费时低效”现象——思考与对策·····	350
对外语教学“一条龙”改革的思考——专家访谈摘录·····	355
构建具有中国特色的英语教学“一条龙”体系·····	367
改革英语教学,适应新形势需要——上海外国语 学院英语系教改点滴·····	378
探索有中国特色的英语教学理论体系——思考与	

建议·····	384
建构具有中国特色的外语教育体系·····	392
谈英语专业教学评估和学科建设·····	414
《高等学校英语专业基础阶段英语教学大纲》的制定 及其特点·····	423
高等学校基础英语分级教学的理论和实施·····	429
英语专业教材建设问题与建议·····	434
前瞻性、先进性、创新性——关于新世纪高等院校英语 专业本科生系列教材建设·····	438

四、外语教学法

我在教书教人方面的一些体会·····	454
潜心向学,勇于探索——谈博士生的培养·····	457
风雨沧桑四十年——英语教学往事谈·····	461
愿你成为 K、A、Q 俱佳的优秀人才·····	468
全国高校英语统测浅析·····	470
核心英语和教学模式·····	477
学习理论的新发展与外语教学模式的嬗变·····	482
语言学研究与语言实践·····	496
英语专业研究生教学中的协作探究模式——界定、理据 与应用·····	498
二语语法教学理论综述·····	511
语法教学的新视角:外显意识增强式任务模式·····	527
语法流派纵横谈·····	543
使用定语从句的若干问题·····	553
英语填空词浅说·····	566
论英语实动词倒装·····	575

五、外语教育管理

第一届高等学校外语专业教学指导委员会工作总结·····	586
第二届高等学校外语专业教学指导委员会工作规划·····	591
在第三届高等学校外语专业教学指导委员会全体会议上的 发言·····	594
以收费招生为龙头,推动教学与学生管理的全面改革 ·····	602
建设一流外国语大学 培养跨世纪外语人才——在庆祝 上海外国语大学建校四十五周年大会上的讲话·····	608
在上外“211 工程”部门预审闭幕式上的讲话 ·····	615
总结经验,发扬传统,以改革精神建设新型外国语大学 ——在上外校庆五十周年大会上的讲话·····	617
大学发展的新趋势:从适应市场走向国际化 ·····	624

六、综 合 类

《21 世纪英语学习丛书》总序 ·····	630
《新世纪高等院校英语专业本科生系列教材》总序·····	632
《高等院校英语语言文学专业研究生系列教材》总序·····	634
《新编简明英语语言学教程》序言·····	636
《高校外语专业教学改革理论与实践:改革、教学、 测试》序 ·····	638
发刊词·····	641
回顾与展望——为《外语界》更名改版 10 周年而作 ·····	643
新年献词·····	645
进一步发挥学报的窗口和导向作用——祝贺《外语教学 与研究》创刊 40 周年·····	648
真诚的回报·····	650

治学与科研的良师益友——祝贺《外语与外语教学》

创刊 200 期·····	654
“中国文化与世界”国际学术讨论会开幕词·····	656

社 会 语 言 学

“核心英语”简介

近年来英国语言学家 Quirk 和德国语言学家 Stein 等人在语言研究中认为,目前通用的标准英语(Native Speaker English)结构复杂,变体太多,不容易为以非英语为本族语的学生所掌握,因此在国际交往过程中需要一种辅助语言(Auxiliary Language),即一种标准英语的简化形式。他们把这种形式称为“核心英语”(Nuclear English)。“核心英语”有它一套完整的语法体系,词汇也经过严格选择,并有其扎实的理论基础。他们认为推行“核心英语”可应付各种场合交际的需要(communicatively adequate)。二是“核心英语”能够轻易地扩展为完全英语(Full English),即标准英语。后者意味着人们在掌握了“核心英语”后,如要进一步深造,则无需丢弃以前所学的东西而改弦更张;换言之,“核心英语”将会使人们最终掌握标准英语的全部体系。

Quirk 等人已对“核心英语”的语法体系作了一些设想,他们指出这种语法体系应充分考虑到“交际性”(communicative)和“扩展性”(extendable)这两条宗旨。对此,笔者拟以“四个领域”为例来加以说明。

一、附加疑问句(Tag Question)

这种疑问句在我国出版的一些语法书和译本中亦称为反意疑问句(Disjunctive Question),它由陈述句和附在其后的一个简短问句构成。国外许多 TESL 和 TEFL 专家们认为这类疑问句对初学者来说是十分困难的,这是因为问句部分需要:

1. 颠倒的归向性(reversed polarity),即陈述句是肯定结构,疑问句则需用否定结构;反之,陈述句是否定结构,疑问句用肯定结构。例如:

I'm early, *aren't I / am I not?*

I'm not late, *am I?*

2. 增加助动词,它与陈述句的谓语动词须保持时态一致(supply of tensed operator)。例如:

Clare used to work here, *didn't she?*

3. 增加主语,它与陈述句的人称须保持一致(supply of congruent subject)。例如:

Bart and Benedict oughtn't to go, *ought they?*

Quirk 把附加疑问句称为“不相称的累赘”(disproportionately burdensome)。他认为,既然附加疑问句表示怀疑或没有把握,要求对方用 yes 或 no 来回答,则不妨用 is that so 这个在完全英语中完全可接受的形式来取代所有的附问句:

I'm early, *is that so?*

Clare used to work here, *is that so?*

Bart and Benedict oughtn't to go, *is that so?*

二、非限制性定语从句(Non-restrictive Relative Clause)

Quirk 主张在“核心英语”语法中取消非限制性定语从句,因为在许多情况下这类从句所表达的意义可能是含糊的。例如:

a. The inspector chatted with the policeman, *who was later reprimanded.*

b. The inspector expressed his sympathy to the policeman, *who had been reprimanded.*

如果句 a 和句 b 可分别解释为:

The inspector spoke to the policeman and *as a result* he was (later) reprimanded.

The inspector expressed his sympathy to the policeman *because* he had been reprimanded.

那么,取消这类可能会导致歧义的非限制性定语从句将是可行的。

三、双宾语结构(Ditransitives)

为简化句子结构,Quirk 建议把所有他称之为双宾语的结构用带 *to* 的介词短语来替代。例如:

Martin offered the girl a drink. 可改成:

Martin offered a drink *to* the girl.

但 Quirk 也指出,有两个问题有待于进一步解决:

1. 某些需要双宾语的动词不能用带 *to* 的介词短语结构来替代。例如:

The landlord charged me a high rent. 就不能改成:

* The landlord charged a high rent *to* me.

2. 另一些需跟双宾语的动词,可用两种介词短语结构来替代,即带 *to* 的介词短语结构和带 *with* 的介词短语结构。例如:

The waiter served Mr. Hall *with* wine.

或 The waiter served wine *to* Mr. Hall.

四、情态动词(The Modals)

毋庸讳言,情态助动词对以非英语为本族语的学生来说是一个望而生畏的领域。Quirk 把情态动词称之为“英语中一个尽人皆知的、异常困难的领域”(an area of notorious difficulty in English)。他还指出,即使以英语为本族语的人在相互交往过程中,情态动词也往往会造成一些理解上的困难。让我们通过例证来阐述这一点。

Able Baker 123(一架客机代号)在飞离纽约后,在飞抵印第安纳上空时,驾驶员的耳机中断断续续地传来了地面控制站工作人员的声音:

Able Baker 123 *may* land at O'Hare in five minutes.

如果这是一个传递给其他人的关于 Able Baker 123 的信息,而那位驾驶员仅是偷听到这条与他驾驶的飞机有关的消息,他马上会把它理解为:

- a. Able Baker 123 *will possible* land at O'Hare in five minutes.

但当时的情况是,飞机碰上了大雷雨,驾驶员要求在附近机场作紧急降落,耳机中来自地面控制站的声音当然是一个回答。因此驾驶员会立即把它理解为:

- b. Able Baker 123 *is permitted* to land at O'Hare in five minutes.

如果把原句中的 *may* 改为 *can*,并把 O'Hare 改为一个不在飞行航线上的机场名(例如 Fort Wayne, Indiana),则上述句子变为:

Able Baker 123 *can* land at Fort Wayne.

那么,这个句子也会有各种不同的含意。它仍可以解释为:

- a. Able Baker 123 *is permitted* to land at Fort Wayne.

但它也可解释为:

- b. Able Baker 123 *has the capacity* of landing at Fort Wayne.

句 b 意为:

Able Baker 123 can adopt the right approach angle or has the appropriate landing speed for Fort Wayne.

或者为:

Fort Wayne has a sufficiently long runway for a 747 or whatever.

如果句子 Able Baker 123 can land at Fort Wayne 是两位地面控制站工作人员之间的对话,则我们也可理解为:

It is conceivable that we could divert Able Baker 123 to Fort Wayne.

如果把这个句子再改成:

Able Baker 123 *could have landed* at Fort Wayne.

那么改后的句子也是歧义的,因为它至少有以下三种意义:

- a. Able Baker 123 *had the capacity of landing* at Fort Wayne, but it didn't.
- b. Able Baker 123 *had the possibility of landing* at Fort Wayne, but it didn't.
- c. Able Baker 123 *had the permission to land* at Fort Wayne, but it didn't.

其他情态助动词在脱离了上下文情况下,同样也会产生类似的歧义现象。下面一些例句对加深我们在这方面的理解也许是有裨益的:

- a. They *ought* to be here.
- a) There was a requirement that they are here.
- b) I expect that they are here.
- c) I expected that they were here, but they're not.
- b. John *will* fail his exam!

一般人都把此句理解为 I confidently predict that John will fail his exam. 事实上还会有 John persists in failing his exam 之意。更有趣的是,这个句子竟可能有 I insist on his failing the exam 这层意思。

- c. Cynthia *must* stay at home.

这句中 must 的意义也是较含糊的,因为它既有 Cynthia is obliged to stay at home 这层意思,也有 It seems certain that Cynthia stays at home 这种解释的可能性。

如此变幻莫测的歧义现象,难怪 TESL 和 TEFL 教师们都认为情态助动词对以非英语为本族语的学生所造成的理解困难是巨大的。即使一些英语造诣较深的人误用情态动词的现象也屡见不鲜。